



### Tisztelt Barátom!

Köszöntjük Önt Bonyhád városa és a bukovinai székelység nevében. Nagy örömkre szolgál, hogy elfogadta meghívásunkat, és részt vesz a XXI. Bukovina Fesztiválon. A bukovinai székelység Erdélyből 1764-ben menekült el. 1776 és 1941 között Bukovinában élt románok, ukránok, németek, lengyelek és zsidók mellett. Sokat megőrzött a XVIII. századi magyar kultúrából, de sok mindent át is vett a környező népek szokásaiból. Ez teszi kultúránkat széppé és egyedivé Magyarország déli részén.

Érezze jól magát nálunk!

### Szanowni Przyjaciele!

Gorą pozdrawia Was miasto Bonyhád i serdecznie witają bukowińscy Seklerzy. Jesteśmy bardzo radzi, że przyjęliście nasze zaproszenie i bierzecie udział w organizowanym przez nas XXI Festiwalu Bukowińskim. Bukowińscy Seklerzy opuścili Siedmiogród w 1764 roku. W latach od 1776 do 1941 żyli na Bukowinie, gdzie obok siebie zamieszkiwali Rumuni, Ukraińcy, Niemcy, Polacy i Żydzi. Dużo się zachowało z tej naszej własnej węgierskiej kultury XVIII wieku, ale jednak w jej zmiany miały też wpływy naszych bukowińskich sąsiadów, od których przejęliśmy wiele zwyczajów i obrzędów ludowych. I właśnie to nadaje jej szczególną piękność, która wyodrębnia nas w tej południowej części Węgier.

Zyczymy milego pobytu!

### Stimate Prieteni!

Vă salut pe Dumneavoastră în oraşul Bonyhád în numele locuitorilor și a secuilor din Bucovina. Ne face o deosebită plăcere, că ați acceptat invitația noastră de a participa la a XXI-a ediție a Festivalului Bucovina. Secui din Bucovina s-au refugiat din Ardeal în 1764 și 1941 au trăit în Bucovina printre români, germani, poloni și evrei. Au păstrat multe obiceiuri din cultura maghiară al secolului al XVIII-lea dar au preluat multe de la popoarele din împrejurimi. Din această cauză cultura noastră a devenit frumoasă și unică din partea sudică a Ungariei.

Simți-ți vă bine la noi!

### Шановний Друже!

Від імені населення міста Боньгад та секлярів вітаємо Вас. Ми дуже раді що ви прийняли наше запрошення та приймете участь на XXI-му фестивалі секлярів. Буковинські секлери в 1764 році переселилися з Трансільванії. Між 1776 та 1941 роками жили вони в Буковині поміж румунами, українцями, поляками та євреями. Багато чого зберегли вони з угорської культури XVIII. Століття, але багато чого перейняли з культури сусідніх Народів. Це робить нашу культури крашою в південній частині Угорщини.

Почувайте себе добре у нас!

## A „Bukovinai Találkozások” Nemzetközi Folklorfesztivál külföldi helyszínei



### Szervezetünk fő támogatói:



Bonyhád Város  
Önkormányzata



TM. Önkormányzat

Koller Pannio

## Meghívó

### „Bukovinai Találkozások” XXI. Nemzetközi Folklorfesztivál



Bonyhád, 2010. augusztus 7-8.

TÁRSPROGRAM

PÉCS2010

WWW.PECS2010.HU

EURÓPA KULTURÁLIS FŐVÁROSA



## A fesztivál főszervezője a Bukovinai Székelyek Országos Szövetsége

**Szövetségünk küldetése:** a bukovinai székelység identitásának ápolása és a bukovinai székely kultúra közismertté tétele.

**Ervőszervezetként célunk:** a Magyarországon és a határon túl – Erdélyben és a Vajdaságban - működő 38 tag egyesületünk tevékenységének koordinálása, segítése, a bukovinai székelység érdekeinek képviselete.

**Szövetségünk tevékenysége:**

- ✦ A tiszta forrásból származó bukovinai székely szellemi és tárgyi örökség védelme, ápolása, áthagyományozása a következő generációkra. Ennek érdekében szervezetünk hagyományos népművészeti nagyrendezvényeihez (Sebestyén Ádám Székely Mesemondó Verseny, Székely Találkozó, Bukovinai Találkozások Nemzetközi Folklórfesztivál) és műhelymunkákhoz (szakmai továbbképzések, néprajzi gyűjtőtáborok) forrásszervezést; pályázatírást, adománygyűjtést is végez.
- ✦ Szervezetünk, mint „szolgáltató” fenntartja és működteti a saját tulajdonában lévő ingatlant, a Székely Házat, mely közösségi tereivel otthont biztosít ismeretterjesztő előadásoknak, próbáknak, kiállításoknak, szövműhelynek, tájszobának és információs irodának.
- ✦ Szövetségünk elkötelezett a minőségi hagyományörzés mellett, ezért aktív tagja a Muharay Elemér Népművészeti Szövetségnek.
- ✦ Szervezetünk nemzetközi kapcsolatokat ápol a jelenlegi és valaha Bukovinában élt népcsoportokkal: román, ukrán, lengyel és szlovák bukovinaiakkal. Az öt szervező ország együttműködésben rendezi meg évről-évre a „Bukovinai Találkozások” Nemzetközi Folklórfesztivált.
- Az éves munka a fesztivál együttműködési szerződésének előkészítésével, aláírásával kezdődik januárban, majd a konkrét operatív előkészítés zajlik februárban és márciusban, a külföldi helyszínekre május és október között delegáljuk csoportjainkat, emellett folyamatosan szervezzük a magyarországi fesztivált. A közös munka feltétele az élő kapcsolat.
- ✦ Tevékenységeink közé tartozik a népcsoportunkkal kapcsolatos kiadványok megjelentetése, és a bukovinai székely temetők gondozása is. Őseink sírhelyének gondozására adománygyűjtést kezdtünk:



## „Bukovinai Találkozások” Nemzetközi Folklórfesztivál bemutatása

A „Bukovinai Találkozások” egy régió fesztiválja, melynek célja a folklór bemutatása öt országban, így egyben a legnagyobb fesztivál, amely a folklóregyüttesek révén összefogja és egyesíti Bukovina lakóit, menekültjeit és leszármazottait.

*Bukovina* soknemzetiségű kárpáti kistérség; történelmi tájvidék, ahol nemzedékeken át harmonikus életet élt a többnemzetiségű társadalom, többek között a románok és ukránok mellett zsidók, németek, lengyelek, magyarok, oroszok, örmények, szlovákok és romák. Bukovina politikai, adminisztratív egységként 1774 és 1918 között létezett Ausztria (Osztrák-Magyar Monarchia) határain belül. A két világháború idején Romániához tartozott. Jelenleg terület csernovici és szucsávi központtal Ukrajna és Románia része. Az etnikai sokszínűség egy megismételhetetlen multietnikus közösséget alkotott, melyet „*Keleti Svájc*”-nak, illetve „*Európa miniatúrban*” néven neveztek. Az egymás mellett élés lehetőséget adott a saját nemzeti öntudat létrehozására, mely megkövetelte és tanította egymás megértését, a másik értékeinek tiszteletben tartását.

A „Bukovinai Találkozások” első fesztiválját a *lengyelországi Jastrowieban, két évtizede rendezték meg*. A fesztivál alapelve: a bukovinai értékek, valamint a saját kulturális identitás ápolása és bemutatása abból a célból, hogy a korábbi együttélés emlékét a feledéstől megmentsék, megmentsük. A bukovinai székelyek örömmel csatlakoztak a fesztivál házigazdái és szervezői sorába, szívesen fogadják évről-évre a külföldi csoportokat itt Bonyhádon, a Völgység fővárosában és a környező kistelepüléseken. A rendezvényen közel ezren lépnek fel és a fesztiváli felvonulás és másor több ezer nézőt vonz. Számunkra az a nagy feladat, hogy minél színesebb kulturális kínálatot tudjunk a városban tartani az érdeklődő közönségnek.

Az idei évben 21. alkalommal kerül megrendezésre a bukovinai népek éves fesztiválja. A lengyelországi helyszínen, júniusban a hógyszéki Bokréta Néptáncsoport képviseli szövetségünket. A romániai fesztiválhelyszínre a Zombai Székelyek Baráti Körének táncsoportja és a Cikói Székely Népdalkör utazik. Az augusztusi szlovákiai rendezvényre a Csernakeresztúri Hagyományörző Egyesület utazik, az őszi ukrániai fesztiválon pedig a Garai Székely Kör táncsoportja képviseli a bukovinai székelységet. A hazai, bonyhádi helyszínen vendégül látjuk a lengyel, ukrán, román és szlovák együtteseket, valamint fellépnek a szövetség hazai és határon túli bukovinai székely népdal és néptáncsoportjai is. A rendezvény hagyományos „szomszédoló”, napján a fesztiválszereplőket a környező kistelepülések látják vendégül; Palotabozsok, Véménd, Kéty, Kismányok és Hógyszécs.



## A „Bukovinai Találkozások” XXI. Nemzetközi Folklórfesztivál Programja



**2010. augusztus 6. péntek (PS Gimnázium Kollégiuma)**  
18 órától Külföldi vendégek fogadása és technikai megbeszélés a csoportvezetők részvételével.

**2010. augusztus 7. szombat (Szabadtéri színpad és környéke)**  
14 órától *id. és ifj. Kercsó József székely kaput faragnak, az érdeklődők ki is próbálhatják a faragást.*  
14. 30-tól *Málé főző verseny.*  
15 órától *Külföldi és hazai együttesek viseletes felvonulása és menettánc a Városi Könyvtártól a művelődési központ szabadtéri színpadáig.*  
16 órától *Gálaműsor a művelődési központ szabadtéri színpadán*

*A fellépő külföldi csoportok:*

- ✦ Sălcea – Románia
- ✦ Stračinovci, Slnovrat, Mikul'anka – Szlovákia
- ✦ Dziorsdanki – Lengyelország
- ✦ „Rodina” – Ukrajna
- ✦ Csernakeresztúri Hagyományörző Együttes, Erdély

*A fellépő hazai csoportok:*

- ✦ Aparhanti Székely Hagyományörző Együttes
- ✦ Bátaszéki Székely Kórus
- ✦ „Kränzlein” Német Nemzetiségi Egyesület
- ✦ Bonyhádi Székely Kör
- ✦ Cikói Hagyományörző Egyesület
- ✦ Csátaljai Székely Népdalkör
- ✦ Hógyszécsi „Bokréta” Néptáncsoport
- ✦ Bukovinai Székely Népdalkör, Erd
- ✦ Csátaljai Székelyek Baráti Körének Gyermektáncsoportja
- ✦ Izményi Népi Együttes
- ✦ Kétyi Székely Hagyományörző Egyesület
- ✦ „Saroglya” Székely Népdalkör, Kakasd
- ✦ „Sárga Tulipán” Néptánc Egyesület
- ✦ Kakasdi „Sebestyén Ádám” Székely Társulat
- ✦ Kisdorogi Székely Hagyományörző Egyesület
- ✦ Mohácsi Székely Kör „Pántika” Gyermek Népdalköre
- ✦ Magyar Dalkör, Palotabozsok
- ✦ Székely Pávákör, Somberek
- ✦ Teveli Fiatalok Egyesülete és a Teveli Székely Kör
- ✦ Tolna-Mőzsi Székely Hagyományörző Néptáncsoport
- ✦ Véméndi Székely Népdalkör
- ✦ Zombai Hagyományörző Táncsoport.

*Kb. 18 órakor a „Székely Túra” Bukovinából érkező csapatának fogadása. 21 órától „Nemzetközi táncház” a Csurgó Zenekarral és a külföldi zenekarokkal.*

**2010. augusztus 8. vasárnap**  
16 órától *Bukovinai székely témájú filmek vetítése a Székely Házban a hazai érdeklődők számára (Bonyhád, Dózsa György u. 29.)*  
17 órától *„Szomszédolás” – A külföldi fesztiválszereplők vendégszereplése*  
Kismányokon fellép: Csernakeresztúri Hagyományörző Egyesület, Véménden fellép: „Sălcea” – Románia, Hógyszécsen fellép: „Dziorsdanki” - Lengyelország, Kétyen fellép: „Stračinovci”, „Slnovrat”, Mikul'anka - Szlovákia, Palotabozsokon fellép: „Rodina” – Ukrajna.